

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Вятский государственный университет»



ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПРОГРАММА –

программа профессиональной переподготовки

**«ПЕРЕВОД В СФЕРЕ МЕЖДУНАРОДНОЙ
БИЗНЕС-КОММУНИКАЦИИ (КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК)»**

Киров, 2024

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Пояснительная записка

Дополнительная профессиональная программа – программа профессиональной переподготовки «Перевод в сфере международной бизнес-коммуникации (китайский язык)» (далее ДПП) реализуется на русском языке.

ДПП ориентирована на получение компетенции, необходимой для выполнения нового вида профессиональной деятельности в сфере перевода.

Цель обучения – получение новой компетенции, необходимой для профессиональной деятельности слушателя, и повышение его профессионального уровня в рамках имеющейся квалификации.

Основные задачи обучения:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
- составление словариков, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода.

Форма обучения: очная

Срок освоения – 506 часов.

По итогам обучения слушатель получает диплом о профессиональной переподготовке установленного образца (с присвоением квалификации).

Категория слушателей программы – научно-педагогические работники ВятГУ, студенты, сторонние физические лица.

Слушатель дополнительной профессиональной программы – программы профессиональной переподготовки «Перевод в сфере международной бизнес-коммуникации (китайский язык)» должен иметь высшее образование, либо обучаться по программам ВО.

1.2. Нормативные документы для разработки ДПП

Нормативно-методическую основу разработки - правовую базу разработки ДПП составляют:

- Трудовой кодекс Российской Федерации от 30 декабря 2001 г. N 197-ФЗ;
- Федеральный закон от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации";
- Постановление Правительства Российской Федерации от 22 января 2013 г. N 23 "О Правилах разработки, утверждения и применения профессиональных стандартов";
- Распоряжение Правительства Российской Федерации от 31 марта 2014 г. N 487-р "Об утверждении комплексного плана мероприятий по разработке профессиональных стандартов, их независимой профессионально-общественной экспертизе и применению на 2014 - 2016 годы";
- Приказ Минтруда России от 12.04.2013 N 148н, регистрационный № 28534 «Об утверждении уровней квалификации в целях разработки проектов профессиональных стандартов»;
- Приказ Минтруда России от 29 апреля 2013 г. N 170н "Об утверждении методических рекомендаций по разработке профессионального стандарта";
- Приказ Минобрнауки России от 1 июля 2013 г. N 499 "Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам";
- Приказ Минобрнауки России от 12.09.2013 N 1061 "Об утверждении перечней специальностей и направлений подготовки высшего образования";
- Приказ Минобрнауки России от 23.08.2017 г. № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ»;
- Письмо Минобрнауки России от 22.04.2015 N ВК-1032/06 "О направлении методических рекомендаций"(вместе с "Методическими рекомендациями-разъяснениями по разработке дополнительных профессиональных программ на основе профессиональных стандартов");
- Федеральный государственный образовательный стандарт ВО по направлению подготовки/специальности 45.03.02 Лингвистика, утвержденный приказом Минобрнауки России от 12.08.2020, № 969;
- Профессиональный стандарт 04.015 «Специалист в области перевода» от 18.03.2021, № 134н;
- Приказ Минздравсоцразвития РФ от 26.08.2010 № 761н «Об утверждении Единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел "Квалификационные характеристики должностей работников образования"»;
- Устав ВятГУ;

- Положение о дополнительной профессиональной программе, действующее в ВятГУ;
- Положение об итоговой аттестации слушателей по дополнительным профессиональным программам, действующее в ВятГУ;
- локальные акты ВятГУ.

2. ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВЫПУСКНИКА ДПП

2.1. Характеристика новой квалификации и (или) уровней квалификации

Дополнительная профессиональная программа – программа профессиональной переподготовки «Перевод в сфере международной бизнес-коммуникации (китайский язык)» предусматривает приобретение новой квалификации и направлена на подготовку слушателей к выполнению трудовых функций, свойственных 6 и 7 уровню квалификации согласно профессиональному стандарту «Специалист в области перевода». Характеристика уровней квалификации утверждена приказом Минтруда России от 12.04.2013 N 148н, регистрационный № 28534 «Об утверждении уровней квалификации в целях разработки проектов профессиональных стандартов» и представлена в таблице:

Уровень	Показатели уровней квалификации		
	Полномочия и ответственность	Характер умений	Характер знаний
6 уровень	Самостоятельная деятельность, предполагающая определение задач собственной работы и/или подчиненных по достижению цели Обеспечение взаимодействия сотрудников и смежных подразделений Ответственность за результат выполнения работ на уровне подразделения или организации	Разработка, внедрение, контроль, оценка и корректировка направлений профессиональной деятельности, технологических или методических решений	Применение профессиональных знаний технологического или методического характера, в том числе, инновационных Самостоятельный поиск, анализ и оценка профессиональной информации
7 уровень	Определение стратегии, управление процессами и деятельностью, в том числе, инновационной, с принятием решения на уровне крупных	Решение задач развития области профессиональной деятельности и (или) организации с	Понимание методологических основ профессиональной деятельности

	<p>организаций или подразделений Ответственность за результаты деятельности крупных организаций или подразделений</p>	<p>использованием разнообразных методов и технологий, в том числе, инновационных Разработка новых методов, технологий</p>	<p>Создание новых знаний прикладного характера в определенной области Определение источников и поиск информации, необходимой для развития области профессиональной деятельности и/или организации</p>
--	--	--	--

2.2. Область профессиональной деятельности слушателей

Профессиональный перевод и управление переводческими проектами и процессами.

2.3. Объекты профессиональной деятельности

Иностранные языки; перевод и переводоведение; лингвистические компоненты электронных информационных систем.

2.4. Виды деятельности

Производственно-практическая;
 Организационно-управленческая.

2.5. Трудовые функции и /или уровни квалификации

Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств). Код: В/03.6. Уровень квалификации: 6

Автоматизация переводческих и локализационных проектов. Код: С/02.7. Уровень квалификации: 7

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДПП

3.1. Характеристика компетенций, подлежащих совершенствованию, и (или) перечень новых компетенций, формирующихся в результате освоения программы:

Дополнительная профессиональная программа – программа профессиональной переподготовки «Перевод в сфере международной бизнес-коммуникации (китайский язык)» ориентирована на качественное изменение следующих профессиональных компетенций:

ПК 1 - Способность работать с компьютером, как средством получения, обработки и управления информацией для решения переводческих задач.

ПК 2 – Способность владеть методикой предпереводческого анализа текста и постредактирования, способствующих точному восприятию исходного высказывания.

ПК 3 – Способность владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы машинного перевода.

ПК 4 – Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

ПК 5 – Способность организовывать информационно-поисковую деятельность, направленную на совершенствование профессиональных умений в области перевода.

Виды деятельности	Профессиональные компетенции	Практический опыт	Умения	Знания
ВД 1 производственно-практическая	ПК 1 - Способность работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения переводческих задач.	Владеть навыками работы с основными компьютерными программами, которые позволяют получать, обрабатывать и управлять информацией	Уметь использовать полученные знания и умения в профессиональной деятельности	Знать основы рационального мышления
	ПК 2 – Способность владеть методикой	Владеть навыками использования	Уметь выстраивать стратегию	Знать композиционный анализ текста

	предпереводческого анализа текста и постредктирования, способствующих точному восприятию исходного высказывания.	особенностей предпереводческого анализа текста	перевода на основе предпереводческого анализа текста	
	ПК 3 – Способность владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы машинного перевода.	Владеть навыками проведения анализа основных типов эквивалентности, основных переводческих приемов	Уметь выстраивать стратегию перевода с использованием основных способов достижения эквивалентности в переводе	Знать основные переводческие приемы при переводе, используя современные информационные технологии
	ПК 4 – Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Владеть навыками применения норм лексической эквивалентности, основных грамматических, синтаксических и стилистических норм и правил ИЯ и ПЯ в письменном переводе	Уметь выстраивать стратегию перевода с соблюдением норм и правил ПЯ	Знать нормы и правила ПЯ
ВД 2 организационно-управленческая	ПК 5 – Способность организовывать информационно-поисковую деятельность, направленную на совершенствование профессиональных умений в области	Владеть навыками работы на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей,	Уметь пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации	Знать правильность оформления письменных переводов с использованием современных технологий

	перевода	энциклопедий		
--	----------	--------------	--	--

Матрица соотнесения учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей) и формируемых в них компетенций

Название учебной дисциплины	Трудоемкость по учебному плану, часов	Компетенции					Общее количество компетенций
		ПК 1	ПК 2	ПК 3	ПК 4	ПК 5	
Введение в языкознание	36	+	+	+	+	+	5
Стилистика русского языка и культура речи	72	+	+	+	+	+	5
Введение в межкультурную коммуникацию	36	+	+	+	+	+	5
Теория перевода	72	+	+	+	+	+	5
Практический курс китайского языка	72	+	+	+	+	+	5
Деловой китайский язык	72	+	+	+	+	+	5
Практический курс перевода китайского языка	72	+	+	+	+	+	5
Бизнес-перевод китайского языка	72	+	+	+	+	+	5
ИТОГО:	504						

4. ДОКУМЕНТЫ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩИЕ СОДЕРЖАНИЕ И ОРГАНИЗАЦИЮ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПРИ РЕАЛИЗАЦИИ ДПП

Содержание и организация образовательного процесса при реализации данной ДПП регламентируются:

- учебным планом;
- календарным учебным графиком;
- рабочими программами учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей);
- материалами, устанавливающими содержание и порядок проведения текущей, промежуточной и итоговой аттестаций.

5. ОРГАНИЗАЦИОННО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДПП

Обучение осуществляется путем проведения очных в форме лекций, практических и семинарских занятий, деловых игр, и других видов учебных

занятий и учебных работ, определенных учебным планом.

Занятия по программе проводятся в аудиториях, приспособленных для чтения лекций для значительного числа слушателей. Обучение осуществляется в помещениях, оборудованных необходимыми техническими средствами для реализации учебного процесса, в том числе для показа презентаций.

Для всех видов аудиторных занятий академический час устанавливается продолжительностью 45 минут.

Кадровое обеспечение ДПП

Реализация образовательной программы обеспечивается педагогическими кадрами, имеющими высшее образование, соответствующее направленности дополнительной общеобразовательной программы, осваиваемой учащимися, или преподаваемому учебному курсу, дисциплине (модулю) либо дополнительное профессиональное образование - профессиональная переподготовка, направленность (профиль) которой соответствует направленности дополнительной общеобразовательной программы, осваиваемой учащимися, или преподаваемому учебному курсу, дисциплине (модулю).

При отсутствии педагогического образования - дополнительное профессиональное педагогическое образование.

Учебно-методическое, информационное и материально-техническое обеспечение учебного процесса

ДПП обеспечена необходимой учебно-методической документацией и материалами по всем учебным дисциплинам.

Библиотечный фонд укомплектован печатными и электронными изданиями, необходимой учебной литературой по всем дисциплинам программы.

Вуз располагает достаточной материально-технической базой, обеспечивающей проведение всех видов и форм занятий.

Разработчик ДПП:
Заведующий кафедрой
лингвистики и перевода

О. В. Байкова

Согласовано:
Заместитель руководителя
Департамента образования ВятГУ

Т.А.Кудрявцева

Заместитель начальника
Управления дополнительного образования

А. В. Ральников